

*LA TRADUCCIÓN EN LA CREACIÓN DEL
CANON POÉTICO. RECEPCIÓN DE LA POESÍA
ITALIANA EN EL ÁMBITO HISPÁNICO EN LA
PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX*

Assumpta Camps

Berna, Peter Lang, 2016

(ISBN -978-3-0343-2018-4pb ISSN 2235-6177 eBook)

Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado*
Universidad de Murcia

La profesora Assumpta Camps lleva trabajado de forma constante y laboriosa las tres últimas décadas sobre la presencia de la literatura italiana en España y especialmente en el área lingüística catalana. En su larga bibliografía encontramos figuras clásicas como Giacomo Leopardi y Giosuè Carducci, aunque también otras más modernas como Eugenio Montale o Leonardo Sciascia.

Si en 2014 aparecía su libro sobre la recepción de la literatura en la prensa periódica durante el franquismo, ahora se centra en el periodo que va desde la Primera Guerra Mundial a la Guerra Civil Española, y más concretamente en la publicación *La Revista*, dedicando una significativa atención a los miembros de la Escuela Mallorquina que tradujeron y publicaron en ella.

La autora muestra desde el primer momento la importancia del traductor como vehículo de transmisión intercultural, y sostiene que la traducción “será en gran medida el cauce desde el que se pretenda depurar el catalán literario”. Considera estos estudios necesarios para conocer la evolución de la literatura y el estado actual de la lengua catalana, por ello no sólo enumera las traducciones recogidas sino que nos habla de los traductores, generalmente escritores, haciendo un meticuloso estudio de los textos, pues sólo así podrá comprobar las decisiones estilísticas emprendidas por los escritores que recrean los textos traducidos. No se trata de un proceso mecánico sino creativo, por eso la autora cree en la necesidad de analizar “no solo en cuanto a los autores traducidos y la recepción de las ideas literarias, sino también en lo con-

* Dirección para correspondencia: <plladron@um.es>

cerniente a los procesos de mediación y a la norma traductológica empleada en cada caso”.

La Revista recogerá, entre otras muchas cosas de la literatura italiana, la famosa presencia de Marinetti en Barcelona (en Madrid estaría presente en la Residencia de Estudiantes, a cuya conferencia asistirían Gabriel Celaya y Federico García Lorca) y divulgará el movimiento futurista gracias a la labor de Joaquim Folguera.

Pero no era sólo la modernidad lo que interesaba a la revista, sino también los clásicos. Assumpta Camps estudia la labor de traducción de los “primitivos” (Giacomo da Lentini, Guido Guido Guinizzelli, Pier della Vigna y Cecco Angiolieri) que realizara Alexandre Plana, así como las numerosas traducciones de Dante Alighieri que tuvieron lugar en 1921 con motivo del VI Centenario de su muerte. La autora también se detiene con meticulosidad en las traducciones de Francesco Petrarca realizadas por el prolijo escritor Agustí Esclasans que también traduciría a autores contemporáneos. No podía faltar en este trabajo la atención al crítico y profesor Carles Riba, traductor de Gabrielle D’Annunzio.

Por lo que respecta a la Escuela Mayorquina había tenido ilustres precedentes, baste recordar a Juan Luis Estelrich y su monumental *Antología de poetas líricos italianos* de 1889, que tiene una extensión de 884 páginas, o a Gabriel Alomar, que acuñó el término Futurismo en 1904 y que atraería la atención del *Mercure de France* y posteriormente la de Marinetti, que le daría máxima difusión y un nuevo significado. Pero la investigación se va centrar en Miguel Ferrà y la traducción de poesías de Leopardi, Carducci y D’Annunzio, donde el estudio de los poemas traducidos tiene como conclusión “una voluntad bastante clara de anti-retoricismo y rechazo del academicismo en estas traducciones que nos propone Ferrà, que optan casi siempre por la naturalidad en la expresión”. Por otro lado, María Antonia Salvà se dedicó a la traducción de autores decadentistas que la profesora Camps estudia con gran meticulosidad, por lo que llega a afirmar: “Salvà respetará tanto el metro como la rima del poeta, como viene siendo habitual en ella”.

En conclusión, no es sólo un libro formativo sobre la difusión y recepción que tuvieron determinados autores italianos en la cultura catalana a través de *La Revista*, sino que es también un instrumento necesario para el estudio metodológico de la traducción y su recreación, no sólo para resaltar los errores como creen de modo simplista algunos, sino para profundizar en las elecciones adoptadas, en las recreaciones e incluso las invenciones de los autores, pues todo ello revierte y repercute en la evolución formal y estética del lector y consecuentemente en el desarrollo de la lengua catalana.